

EINKAUFBSBEDINGUNGEN FÜR NICHTPRODUKTIONSMATERIALIEN UND DIENSTLEISTUNGEN	PURCHASING TERMS AND CONDITIONS NON-PRODUCTION MATERIALS AND SERVICES
<b>1. Gegenstand und Geltungsbereich</b>	<b>1. Object and Scope</b>
<p>1.1 Diese Geschäftsbedingungen („Allgemeine Bedingungen“) gelten für jede Bestellung („Bestellung“) von Produkten („Produkte“) und/oder Dienstleistungen („Dienstleistungen“) durch alle Unternehmen der Groeneveld-Beka-Gruppe, die die Bestellung ausführen („Käufer“) und gelten als durch den Lieferanten („Lieferant“) angenommen, wenn dieser eine solche Bestellung annimmt oder ausführt. Groeneveld-Beka widerspricht Bedingungen, die über die in der Vereinbarung enthaltenen Bedingungen hinausgehen oder von diesen abweichen. Zusätzliche oder abweichende Bedingungen werden nur dann Bestandteil der Vereinbarung, wenn dies ausdrücklich in einem von einem bevollmächtigten Vertreter von Groeneveld-Beka unterzeichneten Schreiben festgehalten wird. Diese allgemeinen Bedingungen können durch besondere Bedingungen („Besondere Bedingungen“), die durch den Lieferanten ausdrücklich unterzeichnet werden, geändert werden.</p>	<p>1.1 The present terms and conditions ("General Conditions") apply to any Purchase Order ("Order") of products ("Products") and/or services ("Services") by all the Companies of Groeneveld-Beka Group, which carries out the Order ("Buyer") and is deemed to be accepted by the supplier ("Supplier") accepting or processing such Order. Groeneveld-Beka objects to terms and conditions that are additional to or different from those contained in the Agreement, and no additional or different term will be part of the Agreement unless expressly made so in a writing signed by an authorized representative of Groeneveld-Beka. These General Conditions may be modified by special conditions ("Special Conditions ") expressly signed by the Supplier.</p>
<p>1.2 Bestellungen, Verträge (wie nachfolgend definiert) und die Lieferung von Produkten/Dienstleistungen durch den Lieferanten wird (mit Ausnahme der in den besonderen Bedingungen vorgesehenen Fälle) in der folgenden Rangfolge durch die folgenden Dokumente geregelt: (i) Besondere Bedingungen; (ii) Allgemeine Bedingungen; (iii) Dokumente, auf die die besonderen Bedingungen Bezug nehmen, einschließlich unter anderem bestimmte Anweisungen (technische Dokumentation, Qualitätssicherung, Sicherheit) (zusammen mit den „Bedingungen“); (iv) das kommerzielle Angebot des Lieferanten, sofern es nicht im Widerspruch zu den allgemeinen oder besonderen Bedingungen steht und von Groeneveld-Beka unterzeichnet wurde.</p>	<p>1.2 Orders, Contracts (as defined below) and the supply of Products/Services by the Supplier are governed (except as provided in the Special Conditions), in this order of priority, by the following documents: (i) Special Conditions ; (ii) General Conditions; (iii) any document to which the Special Conditions refer, including, but not limited to, any particular instruction (technical documentation, quality assurance, safety) (together with the "Conditions"); (iv) the Supplier's commercial offer, insofar it does not conflict with the General or Special Conditions and has been signed by the Groeneveld-Beka.</p>
<p>1.3 Die Bestellung gilt als angenommen: (i) zum Zeitpunkt ihrer schriftlichen Annahme durch den Lieferanten (ii) zu dem Zeitpunkt, zu dem der Lieferant eine Handlung ausführt, die angemessen als zur Ausführung der Bestellung beabsichtigt anzusehen ist. An dem Tag, an dem die Bestellung als angenommen gilt, wird der Vertrag („Vertrag“) abgeschlossen.</p>	<p>1.3 The Order is to be considered accepted: (i) at the time of its written acceptance by the Supplier (ii) at the time the Supplier carries out any action that reasonably could be intended as execution of the Order. On the date the Order is to be considered accepted, the contract ("Contract") is concluded.</p>
<p>1.4 Groeneveld-Beka ist nicht verpflichtet, die vom Lieferanten erbrachten Dienstleistungen oder die vom Lieferanten gelieferten Produkte anzunehmen, falls diese Produkte/Dienstleistungen nicht im Rahmen einer Bestellung geliefert wurden, die im Namen Groeneveld-Beka von ihrem ordnungsgemäß bevollmächtigten Mitarbeiter ordnungsgemäß genehmigt wurde.</p>	<p>1.4 Groeneveld-Beka will not be required to accept the Services provided or the Products delivered by Supplier, in the event that such Products/Services have not been provided pursuant to an Order duly approved, on behalf of the Groeneveld-Beka, by his duly authorized employee.</p>
<p>1.5 Der Lieferant muss sicherstellen, dass die von Groeneveld-Beka mitgeteilte Bestellnummer auf jedem Brief, jeder Rechnung, jedem Lieferschein oder jeder anderen schriftlichen Mitteilung zu jeder Bestellung angegeben ist. Groeneveld-Beka ist nicht verpflichtet, Rechnungen zu verarbeiten oder auf Mitteilungen zu antworten, in denen keine Bestellnummer genannt ist.</p>	<p>1.5 Supplier must ensure that the Order number communicated by the Groeneveld-Beka is indicated in every letter, invoice, delivery note or other written communication concerning each Order. Groeneveld-Beka shall not be obliged to process any invoice or to respond to any communication that does not indicate an Order number.</p>
<p>1.6 Eine Änderung einer Bestellung durch den Lieferanten ist für Groeneveld-Beka nur mit deren vorheriger schriftlicher Genehmigung bindend.</p>	<p>1.6 No modification of an Order by the Supplier will be binding on the Groeneveld-Beka without the prior its written approval.</p>
<b>2. Fähigkeit und Zusicherungen des Lieferanten</b>	<b>2. Supplier's ability and obligations</b>
<p>2.1 Der Lieferant sichert zu und garantiert, dass er (i) über die Mittel, Ressourcen und technischen Fachkenntnisse verfügt, um die beste Qualität der Dienstleistungen und Produkte sicherzustellen, (ii) über die finanziellen und personellen Kapazitäten verfügt, die für die Ausführung des Vertrags ohne Risiko von Unterbrechungen oder Verzögerungen erforderlich sind, und (iii) über alle Genehmigungen, Ermächtigungen, Rechte und Zustimmungen verfügt, die gegebenenfalls für die Erbringung der Dienstleistungen und/oder die Lieferung der Produkte erforderlich sind.</p>	<p>2.1 Supplier undertakes and warrants that it possesses (i) the means, resources and technical expertise to ensure the best quality of the Services and Products, (ii) the financial capacity and human resources necessary to execute the Contract without any risk of interruptions, or delays and (iii) all permits, authorizations, rights and approvals necessary, if any, for the provision of the Services and/or the supply of the Products.</p>
<p>2.2 Der Lieferant hält für die Dauer des Vertrages eine Versicherungsdeckung gegen alle Risiken, die während der Ausführung des Vertrages eintreten können, aufrecht. Auf Verlangen von Groeneveld-Beka legt der Lieferant dem Käufer einen Nachweis für die Zahlung der Beiträge und die Gültigkeit einer solchen Versicherung vor.</p>	<p>2.2 Supplier will maintain in force, for the duration of the Contract, an insurance coverage against all risks that may arise during the execution of the Contract. Upon request of the Groeneveld-Beka, the Supplier will exhibit to the Buyer a proof of payment and the validity of such insurance.</p>
<p>2.3 Der Lieferant sichert zu und garantiert, dass er Dienstleistungen und/oder Produkte als Leistungsverpflichtung</p>	<p>2.3 Supplier undertakes and warrants that it will provide Services and/or Products as a performance obligation and in</p>

<p>und unter Einhaltung der Vertragsbedingungen erbringt, einschließlich unter anderem der Bedingungen und Vorgaben der Bestellung, insbesondere die Menge und Qualität der Produkte, die Leistungen und die in der Bestellung angegebenen Lieferzeiten-/termine betreffend. Wenn die gelieferte Produktmenge niedriger oder höher als die in der Bestellung bestellte Menge ist, hat Groeneveld-Beka das Recht, die Lieferung des Produkts ganz oder teilweise abzulehnen, mit der daraus folgenden Verpflichtung des Lieferanten, auf seine Kosten die sofortige Rücknahme des abgelehnten Produkts zu veranlassen. Obiges gilt unbeschadet des Rechts Entschädigung für Schäden zu verlangen, die sich aus einer Verletzung durch den Lieferanten ergeben.</p>	<p>compliance with the terms of the Contract, including, but not limited to, the conditions and specifications of the Order, in particular , the quantity and quality of the Products, the performances and the delivery times / dates indicated in the Order. Where the quantity of Product supplied is lower or higher than what ordered in the Order, the Groeneveld-Beka has the right to refuse, in whole or in part, the delivery of the Product, with the consequent obligation of the Supplier to provide at his expense the immediate withdrawal of the rejected Product. All above mentioned, without prejudice to the right of compensation for any damage consequence to a breach by the Supplier.</p>
<p><b>2.4</b> Der Lieferant sichert zu und garantiert, dass die an Groeneveld-Beka gelieferten Dienstleistungen und/oder Produkte für ihren vorgesehenen Zweck und ihre vorgesehene Verwendung geeignet sind und den geltenden Gesetzen oder Vorschriften entsprechen.</p>	<p><b>2.4</b> Supplier undertakes and guarantees that the Services and/or Products supplied to Groeneveld-Beka are suitable for the purpose and use for which they are intended and comply with any applicable law or regulation.</p>
<p><b>2.5</b> Der Lieferant hält Groeneveld-Beka vollständig schadlos an allen Kosten, Aufwendungen, Schäden, Ansprüchen oder Verlusten, einschließlich aller Zinsen, Strafen, Gebühren, Rechtskosten und anderen professionellen Aufwendungen, die dem Käufer möglicherweise direkt oder indirekt entstehen, (i) wenn der Lieferant die Bestimmungen der Bestellung und/oder dieser allgemeinen Bedingungen nicht erfüllt; sowie (ii) aus Fehlern und/oder Mängeln der Produkte und/oder fehlerhafter Ausführung der gesamten oder eines Teils der Dienstleistungen oder im Zusammenhang mit einer Handlung, Unterlassung, Unzulänglichkeit, Fahrlässigkeit, Nichterfüllung oder einem Fehler, der dem Lieferanten, seinen Mitarbeitern, seinen Untervertragsnehmern oder den Mitarbeitern der Untervertragsnehmer bei der Erfüllung eines Vertrages zuzuschreiben ist.</p>	<p><b>2.5</b> Supplier shall indemnify the Groeneveld-Beka completely from any cost, expense, damage, claim or loss, including all interests, penalties, fees, legal fees and other professional expenses, which may arise the Buyer, directly or indirectly, if Supplier (i) fail to comply with the provisions of the Order and/or these General Conditions; as well as (ii) from faults and/or defects of the Products and/or incorrect execution, in whole or in part, of the Services, or in connection with any act, omission, inadequacy, negligence, default or error attributable to the Supplier, its personnel, its subcontractors or the personnel of the subcontractors in the performance of a Contract.</p>
<p><b>2.6</b> Der Lieferant darf ohne vorherige schriftliche Genehmigung von Groeneveld-Beka keine Verpflichtungen aus einer Bestellung oder einem Vertrag untervergeben. Bei Beauftragung eines genehmigten Untervertragsnehmers bleibt der Lieferant vollständig für die Erbringung der Dienstleistungen und/oder Lieferung der Produkte verantwortlich, und eine solche Genehmigung verringert oder beeinträchtigt die vertraglichen Verpflichtungen des Lieferanten nicht.</p>	<p><b>2.6</b> Supplier must not subcontract any obligations placed by an Order or Contract without the prior written approval of the Groeneveld-Beka. In the event of the appointment of an authorized subcontractor, the Supplier remains fully responsible for the provision of the Services and/or Products and such approval does not reduce or otherwise affect the Supplier's obligations under the Contract.</p>
<p><b>2.7</b> Der Lieferant muss sicherstellen, dass seine Mitarbeiter und die Mitarbeiter jedes genehmigten Untervertragsnehmers innerhalb der Räumlichkeiten Groeneveld-Beka und aller anderen betretenen Räumlichkeiten alle anwendbaren Gesundheits-, Umwelt- und Sicherheitsrichtlinien, -vorschriften und -gesetze einhalten. In keinem Fall übernimmt Groeneveld-Beka eine Haftung für Vorfälle, die sich aus der Nichteinhaltung dieser Richtlinien, Vorschriften und/oder Gesetze ergeben.</p>	<p><b>2.7</b> Supplier must ensure that its personnel and the personnel of any authorized subcontractor comply with all applicable health, environmental and safety policies, regulations and laws within the premises of the Groeneveld-Beka and any other premises accessed. In any case Groeneveld-Beka shall not be held liable for any incident resulting from failure to comply with these policies, regulations and / or laws.</p>
<p><b>2.8</b> Alle in diesem Vertrag festgelegten Verpflichtungen, Garantien und Haftungsfreistellungen, die durch den Lieferanten zu erfüllen oder zu tragen sind, sind auch seine Mitarbeiter und/oder Gehilfen betreffend zu verstehen.</p>	<p><b>2.8</b> All obligations, warranty and indemnity set forth in this Contract, to be borne by the Supplier must also be understood as referring to its employees and / or collaborators.</p>
<p><b>3. Ausführung</b></p>	<p><b>3. Execution</b></p>
<p><b>3.1</b> Der Lieferant garantiert, dass die Produkte und/oder Dienstleistungen allen Qualitätsanforderungen entsprechen, die in der Bestellung angegeben sind oder dem Lieferanten auf andere Weise von Groeneveld-Beka mitgeteilt wurden. Mit angemessener Ankündigung kann Groeneveld-Beka in eigenem Ermessen die Räumlichkeiten des Lieferanten kontrollieren, um die Einhaltung der Bedingungen zu überprüfen, wobei jedoch eine solche Kontrolle die Verantwortung des Lieferanten in keiner Weise ausschließt oder einschränkt.</p>	<p><b>3.1</b> Supplier guarantees that the Products and/or Services meet all the quality requirements specified in the Order or otherwise communicated to the Supplier by the Groeneveld-Beka. With reasonable notice, the Groeneveld-Beka may at his discretion inspect the premises of the Supplier to verify compliance with the Conditions, provided that such inspection does not exclude or limit in any way the responsibility of the Supplier.</p>
<p><b>3.2</b> Der Lieferant erbringt die Dienstleistungen und alle damit zusammenhängenden Artikel und/oder liefert die Produkte innerhalb der in den einzelnen Bestellungen festgelegten Termine und Fristen. Der Lieferant informiert Groeneveld-Beka unverzüglich über alle Ereignisse, die eine nachteilige Auswirkung auf die für die Erbringung der Dienstleistungen und/oder die Lieferung der Produkte erforderlichen Termine und Zeiten haben können. Die in der Bestellung genannten Leistungs- und Lieferbedingungen für die Produkte und/oder Dienstleistungen sind als im ausschließlichen Interesse Groeneveld-Beka liegend und wesentlich zu betrachten</p>	<p><b>3.2</b> Supplier will provide the Services and any related items and/or will deliver the Products within the dates and terms set forth for in each Order. Supplier shall promptly inform Groeneveld-Beka of any event that may adversely affect the dates and time required for the provision of the Services and/or delivery of the Products. The terms of supply and delivery of the Products and/or Services indicated in the Order must be considered as being in the exclusive interest of the Groeneveld-Beka, and essential</p>
<p><b>3.3</b> Unbeschadet der gesetzlichen Garantien und dieser allgemeinen Bedingungen Produktmängel betreffend gilt als vereinbart, dass der Lieferant das Risiko für Schäden am</p>	<p><b>3.3</b> Without prejudice to the guarantees of the law and of these General Conditions with regard to the defects of Products, it is understood that Supplier will assume the risk for damage of the</p>

Produkt, auch ohne Verschulden, bis zum Zeitpunkt der Abnahme des Produkts durch Groeneveld-Beka und, falls die Bestellung auch die Installation der Produkte umfasst, bis zum Abschluss der Ausführung trägt.	Product, even without any fault, until at the time of acceptance of the Product by the Groeneveld-Beka and, in the event that the Purchase Order also includes the Installation of Products, until the completion of implementation.
<b>3.4</b> Sofern in den besonderen Bedingungen nichts anderes angegeben ist, liefert der Lieferant die Produkte und erbringt die Dienstleistungen und alle damit zusammenhängenden Posten an dem zwischen den Parteien schriftlich vereinbarten Ort und trägt alle Risiken und Kosten der Lieferung.	<b>3.4</b> Except as otherwise indicated in the Special Conditions, the Supplier will deliver the Products and will render the Services and any related items at the place agreed in writing between the parties and will bear all risks and costs of delivery.
<b>3.5</b> Falls die Dienstleistungen und/oder Produkte den Vorgaben einer Bestellung nicht entsprechen oder in irgendeiner Weise fehlerhaft sind, kann Groeneveld-Beka die Annahme der Dienstleistungen und/oder Produkte verweigern oder sie unter Vorbehalt oder mit einer Preisminderung durch den Käufer annehmen. Wenn Groeneveld-Beka die Annahme der fehlerhaften oder nichtkonformen Produkte und/oder Dienstleistungen verweigert, erbringt der Lieferant nach Wahl von Groeneveld-Beka die Dienstleistungen und/oder Produkte erneut, repariert oder ersetzt sie so schnell wie möglich kostenfrei, wobei auch die für Groeneveld-Beka entstandenen Kosten unbeschadet aller anderen Rechte zu erstatten sind. Vorbehaltlich des anwendbaren Rechts kann der Lieferant keine Ausnahmen in Bezug auf Zahlungsverzögerungen oder andere Ausnahmen jeglicher Art durch Groeneveld-Beka geltend machen, ohne zuvor die korrekte Lieferung der Produkte oder die vollständig korrekte Ausführung der Dienstleistungen vorgenommen zu haben ( <i>solve et repete</i> ).	<b>3.5</b> In the event the Services and/or Products do not comply with the specifications of an Order or are in any way defective, the Groeneveld-Beka may refuse to accept the Services and / or Products or may accept them with any reserve or price reduction by the Buyer. If the Groeneveld-Beka refuses to accept the defective or non-compliant Products and / or Services, the Supplier shall, at the Groeneveld-Beka's choice, provide them again, or repair or replace as soon as possible, free of charge, the Services and / or Products, also reimbursing expenses paid by Groeneveld-Beka and without prejudice to any other rights. Except as provided by applicable law, Supplier may not raise exceptions relating to delays in payments or other exceptions of any kind by the Groeneveld-Beka, without having previously provided for the correct delivery of the Products or the complete correct execution of the Services ( <i>solve et repete</i> ).
<b>3.6</b> Der Lieferant erklärt und garantiert, dass die Dienstleistungen und Produkte allen Vorgaben entsprechen, die in einer Bestellung genannt sind oder dem Lieferanten anderweitig von Groeneveld-Beka mitgeteilt wurden, frei von Material- und Produktionsfehlern sind und unter gewöhnlichen Nutzungsbedingungen nutzbar sind.	<b>3.6</b> Supplier declares and warrants that Services and Products will comply with all the specifications given in an Order or otherwise communicated to Supplier by Groeneveld-Beka, will be free of material and productive defects and will be usable under normal conditions of use.
<b>3.7</b> Die Garantie für Mängel des Produkts wird Groeneveld-Beka vom Lieferanten für den gesetzlich festgelegten Zeitraum gewährt. Ungeachtet der Bestimmungen des Bürgerlichen Gesetzbuches zu Verkauf und Vertrag vereinbaren die Parteien, dass Groeneveld-Beka innerhalb von 120 (einhundertzwanzig) Tagen nach der Entdeckung eines fehlerhaften Produkts oder einer fehlerhaften Dienstleistung einen Anspruch geltend machen kann.	<b>3.7</b> The warranty for defects of the Product is given by the Supplier to the Groeneveld-Beka for the period established by law. Notwithstanding the provisions of the Civil Code concerning the sale and contract, the parties agree Groeneveld-Beka may place a claim for a defective Product or Service for 120 (one hundred and twenty) days from the discovery.
<b>3.8</b> Keine Partei haftet der anderen Partei für die Nichterfüllung oder verspätete Erfüllung einer ihrer vertraglichen Verpflichtungen, wenn die Nichterfüllung oder verspätete Erfüllung auf ein Ereignis zurückzuführen ist, das als Zufall oder höhere Gewalt einzustufen ist. Höhere Gewalt ist jeder Umstand, dessen Ursache nach dem Datum der Unterzeichnung dieses Vertrags eingetreten ist und der außerhalb der zumutbaren Kontrolle der jeweiligen Partei liegt, einschließlich höherer Gewalt, Kriegshandlungen oder Feindseligkeiten, Handlungen einer Regierungsbehörde, Boykotts, Handelsembargos, Brände, Überschwemmungen, ungewöhnlich schlechtes Wetter, Aufstände, Sabotage, Terrorismus, nukleare Zwischenfälle, Erdbeben, Epidemien, jedoch mit Ausnahme von Knappheit von Material, das für die Leistung der Partei erforderlich ist, oder örtlichen Streiks. In solchen Fällen wird die Ausführungsfrist um einen angemessenen Zeitraum verlängert, der die Auswirkungen der Ursache für die Nichterfüllung oder verspätete Erfüllung berücksichtigt. Der Vertrag kann gekündigt werden, wenn diese Ursache länger als zwei Monate andauert. Es wird jedoch vereinbart, dass die in Verzug geratene Partei (i) die andere Partei unverzüglich schriftlich über den Eintritt eines solchen Ereignisses und die Art und Weise informiert, auf die ein solches Ereignis sie an der Erfüllung ihrer Verpflichtungen hindert, und (ii) wirtschaftlich angemessene Anstrengungen unternimmt, um die Ausführung so schnell wie möglich wieder aufzunehmen.	<b>3.8</b> Neither party may be held liable to the other party for the non-fulfillment or late fulfillment of any of its contractual obligations, in the event that such non-performance or late performance is due to an event that qualifies as a fortuitous event or force majeure.. Force Majeure means any circumstance which cause arose after the date of the execution of this contract, beyond the reasonable control of the party affected, including acts of God, acts of war or hostilities, acts of any governmental authority, boycotts, trade embargoes, fires, floods, unusually severe weather, riots, sabotage, terrorism, nuclear incidents, earthquakes, epidemics, but excluding scarcity of materials necessary to the party's performance or local strikes. In these cases, the time limit for execution will be extended by a reasonable period of time that takes into account the effects of the cause of the default or late fulfillment or the Contract may be terminated if this cause persists for more than two months. It is agreed, however, that the defaults party shall (i) promptly inform the other in writing of the occurrence of such event and of the manner in which such event prevents him from fulfilling his obligations and (ii) to make commercially reasonable efforts to resume execution as soon as reasonably possible.
<b>4. Preis – Rechnungsstellung – Zahlung</b>	<b>4. Price - Billing - Payment</b>
<b>4.1</b> Der bei der Übermittlung einer Bestellung vereinbarte Preis („Preis“) versteht sich zuzüglich Mehrwertsteuer und kann, sofern die Parteien nichts anderes schriftlich vereinbart haben, nicht geändert werden. Vorbehaltlich abweichender gesetzlicher Bestimmungen wird die Mehrwertsteuer den geltenden Gesetzen und Bestimmungen entsprechend aufgeschlagen. Der Preis umfasst alle Dienstleistungen, die von dem Lieferanten für die Ausführung eines Vertrags angefordert werden, sowie alle Aufwendungen, Gebühren, Auslagen und Steuern mit	<b>4.1</b> The price agreed when an Order is transmitted ("Price") is VAT excluded and, unless otherwise agreed in writing by the parties, cannot be changed. Except as otherwise provided by law, VAT will be added in accordance with applicable laws and regulations. The Price includes all services requested to the Supplier for the execution of a Contract and all expenses, charges, disbursements and taxes with the exception of VAT.

<p>Ausnahme der Mehrwertsteuer.</p> <p><b>4.2</b> Sofern in den besonderen Bedingungen nichts Abweichendes vereinbart ist, wird der Preis in Rechnung gestellt und die Rechnung nach vollständiger Ausführung einer Bestellung zur Zufriedenheit von Groeneveld-Beka per Interchange System oder per E-Mail an invoice-italy@groeneveld-group.com versandt. Falls die Zahlung an eine bestimmte Phase der Bestellung gebunden ist, hängt der Saldo der zugehörigen Rechnung vom Abschluss dieser Phase ab. Ohne die vorherige schriftliche Genehmigung Groeneveld-Beka ist kein Preiszuschlag zulässig.</p> <p>Bei vollständiger oder teilweiser Nichtausführung einer Bestellung erhält der Lieferant, unbeschadet der in Absatz 4.4 genannten Rechte von Groeneveld-Beka und unbeschadet aller anderen Rechte von Groeneveld-Beka, die in einer bestimmten Bestellung vorgesehen sind, den Preis im Verhältnis der erbrachten Dienstleistungen oder der gelieferten Produkte den Bedingungen der Bestellung entsprechend. Alternativ dazu kann Groeneveld-Beka, soweit zutreffend, die unverzügliche Erstattung eines von ihr bereits an den Lieferanten gezahlten Teils des Preises verlangen</p>	<p><b>4.2</b> Except as otherwise agreed in the Special Conditions, the Price will be invoiced and the Invoice will be sent by Interchange System or by e-mailing at invoice-italy@groeneveld-group.com after the complete fulfillment of an Order to the satisfaction of the Groeneveld-Beka. In the event that the payment is linked to a particular phase of the Order, the balance of the related invoice will be subject to the completion of this phase. Without the prior written approval of the Groeneveld-Beka, no price surcharge can be charged.</p> <p>In case of non-fulfillment of all or part of an Order, without prejudice to the faculty of the Groeneveld-Beka referred to in paragraph 4.4 below. and without prejudice to any other right of the Groeneveld-Beka envisaged by a given Order, the Price will be paid to the Supplier in proportion to the Services provided or the Products supplied in accordance with the Order's conditions. Alternatively, the Groeneveld-Beka may, if appropriate, request that it be reimbursed immediately for any part of the Price already paid to the Supplier</p>
<p><b>4.3</b> Alle korrekten und nicht strittigen Rechnungen sind innerhalb der in den besonderen Einkaufsbedingungen festgelegten Frist zu beglichen. Verspätete Zahlungen, die durch Groeneveld-Beka nicht begründet werden können, werden der Richtlinie 2011/7/EU – Richtlinie über Zahlungsverzug entsprechend bearbeitet. Ohne Einschränkung anderer Rechte oder Rechtsmittel kann Groeneveld-Beka alle Beträge, die sie dem Lieferanten schuldet, mit Beträgen aufrechnen, die der Lieferant ihr schuldet.</p>	<p><b>4.3</b> All correct and non-controversial invoices must be paid within the time specified in the Special Conditions of Purchase. Late payment not justified by the Groeneveld-Beka will be processed according to Directive 2011/ 7/ EU - late payment Directive . Without limitation of any other right or remedy available, Groeneveld-Beka may offset any sum due to him from the Supplier with those due to him by the latter.</p>
<p><b>4.4</b> Der Käufer setzt die Zahlung der fälligen Beträge bei allen Verstößen gegen die gesetzlichen Bestimmungen und/oder Verstößen gegen die Bestimmungen dieser allgemeinen Bedingungen und/oder der Bestellung aus.</p>	<p><b>4.4</b> Buyer will suspend the payment of the amounts due in all cases of violation of the provisions of the law and / or violations of the provisions of these General Conditions and / or Order.</p>
<p><b>5. Vertraulichkeit</b></p>	<p><b>5. Confidentiality</b></p>
<p><b>5.1</b> Der Lieferant verpflichtet sich, alle vertraulichen Informationen wirtschaftlicher, technischer oder kommerzieller Art von Groeneveld-Beka (in welcher Form auch immer sie aufgezeichnet, gespeichert oder mitgeteilt sind), unter anderem Groeneveld-Beka, ihre Aktivitäten oder den Gegenstand einer Bestellung und/oder eines Vertrags betreffend, streng vertraulich zu behandeln („vertrauliche Informationen“).</p>	<p><b>5.1</b> Supplier shall keep in the strictest confidentiality any Groeneveld-Beka's confidential information (in whatever way it is recorded, stored or communicated) of economic, technical or commercial nature, concerning, among the others, the Groeneveld-Beka, his activities or the subject of an Order and / or Contract ("Confidential Information").</p>
<p><b>5.2</b> Der Lieferant darf solche vertraulichen Informationen nur zum Zweck der Erfüllung der Verpflichtungen aus einer bestimmten Bestellung oder einem bestimmten Vertrag verwenden.</p>	<p><b>5.2</b> Supplier must not use such Confidential Information for purposes other than fulfilling the obligations under a particular Order or Contract.</p>
<p><b>5.3</b> Vertrauliche Informationen umfassen nicht Informationen, die zum Zeitpunkt ihrer Mitteilung durch den Lieferanten durch schriftliche Dokumente nachweisbar: (i) bereits öffentlich bekannt waren oder rechtmäßig aus anderen Quellen erhalten wurden, die keiner Vertraulichkeitsverpflichtung Groeneveld-Beka gegenüber unterlagen, oder (ii) sich bereits rechtmäßig im Besitz des Lieferanten befanden.</p>	<p><b>5.3</b> Confidential Information does not include information which, as evidenced by the Supplier through written documents, at the time of their communication: (i) was already of public domain or had been obtained legally from other sources that were not held to the Groeneveld-Beka observe their confidentiality or (ii) it was already legally in the possession of the Supplier.</p>
<p><b>5.4</b> Vorbehaltlich abweichender Bestimmungen einer Justiz- oder Regulierungsbehörde darf der Lieferant die vertraulichen Informationen ohne vorherige Genehmigung von Groeneveld-Beka nicht offenlegen.</p>	<p><b>5.4</b> Except as otherwise provided by any judicial or regulatory authority, the Supplier may not proceed with any public disclosure of the Confidential Information without the prior approval of the Groeneveld-Beka.</p>
<p><b>5.5</b> Die Bestimmungen dieses Artikels 5 bleiben unabhängig vom Datum oder Grund der Beendigung für einen Zeitraum von fünf (5) Jahren ab der Beendigung des jeweiligen Vertrags in Kraft.</p>	<p><b>5.5</b> The provisions of this article 5 will remain in force for a period of five (5) years from the termination of the relevant Contract, regardless of the date or cause of termination.</p>
<p><b>6. Geistiges Eigentum</b></p>	<p><b>6. Intellectual property rights</b></p>
<p><b>6.1</b> Alle von Groeneveld-Beka an den Lieferanten gelieferten Materialien, Ausrüstungsteile, Werkzeuge, Zeichnungen, Spezifikationen und Daten („bereits vorhandenes Material“) sowie alle Rechte an dem bereits vorhandenen Material sind und bleiben das ausschließliche Eigentum von Groeneveld-Beka und sind auf Verlangen von Groeneveld-Beka oder bei vollständiger Ausführung oder Kündigung des Vertrags zurückzugeben. Nichts in der Vereinbarung soll oder darf als Gewährung oder Abtretung einer Lizenz oder eines anderen Rechts von Geschäftsgeheimnissen, geistigem Eigentum oder anderen Rechten von Groeneveld-Beka (oder eines ihrer verbundenen Unternehmen) an den Lieferanten ausgelegt werden.</p>	<p><b>6.1</b> All materials, equipment, tools, drawings, specifications and data supplied to Supplier by Groeneveld-Beka ("Pre-existing Material") and all rights to the Pre-existing Material are and remain the exclusive property of the Groeneveld-Beka and must be returned at request of Groeneveld-Beka or at full execution or termination of the Contract. Nothing in the agreement is intended or may be construed as a grant or assignment of any license or other right to Supplier of any of Groeneveld-Beka (or any of its affiliates') trade secrets or intellectual property or other rights.</p>
<p><b>6.2</b> Der Lieferant verpflichtet sich, die vertraulichen</p>	<p><b>6.2</b> Without prior written approval from Groeneveld-Beka,</p>

<p>Informationen von Groeneveld-Beka sowie den Namen oder das Logo des Käufers ohne vorherige schriftliche Genehmigung von Groeneveld-Beka in keiner Weise als kommerzielle Referenz und in keiner Veröffentlichung zu verwenden.</p>	<p>Supplier agrees not to use the Groeneveld-Beka's Confidential Information in any way and the Buyer's name or logo as a commercial reference and in any publication.</p>
<p><b>6.3</b> Alle im Rahmen der Erfüllung der Vereinbarung entstandenen Leistungen und urheberrechtlich geschützten Werke sind Auftragsarbeiten und das alleinige und ausschließliche Eigentum von Groeneveld-Beka. Soweit solche Werke nach geltendem Recht nicht als Auftragsarbeiten gelten, überträgt der Lieferant hiermit Groeneveld-Beka sein gesamtes weltweites Recht und Eigentum sowie sein Interesse an solchen Liefergegenständen und die geistigen Eigentumsrechte an diesen urheberrechtlich geschützten Werken und stimmt zu, diese an Groeneveld-Beka abzutreten. Soweit eine solche Abtretung nach geltendem Recht nicht möglich ist, gewährt der Lieferant Groeneveld-Beka hiermit eine weltweite, unwiderrufliche, unbefristete, gebührenfreie, übertragbare, unterlizenzierbare Lizenz diese Liefergegenstände oder urheberrechtlich geschützte Werke betreffend. Der Lieferant gewährt Groeneveld-Beka darüber hinaus eine weltweite, unwiderrufliche, unbefristete, gebührenfreie, übertragbare, unterlizenzierbare Lizenz alle geistigen Eigentumsrechte an den Liefergegenständen betreffend, die außerhalb des Geltungsbereichs der Vereinbarung entstanden sind, aber für Groeneveld-Beka notwendig sind, um ihre Rechte an den Liefergegenständen wie in der Vereinbarung angemessen vorgesehen auszuüben. Alle Verbesserungen und Entwicklungen die Produkte oder Dienstleistungen betreffend, die sich aus den Bemühungen von Groeneveld-Beka oder von Groeneveld-Beka und dem Lieferanten gemeinsam im Rahmen oder im Zusammenhang mit der Erfüllung der Vereinbarung ergeben, sind das ausschließliche Eigentum von Groeneveld-Beka, und der Lieferant arbeitet in angemessener Weise mit Groeneveld-Beka zusammen, um dieses Ergebnis zu bestätigen.</p>	<p><b>6.3</b> All deliverables and works of authorship created in the course of performing the Agreement constitute works made for hire and will be the sole and exclusive property of Groeneveld-Beka. To the extent that such works do not qualify under applicable law as works made for hire, Supplier hereby assigns and agrees to assign to Groeneveld-Beka all of its worldwide right and title to, and interest in, any such deliverables and intellectual property rights in such works of authorship. If such assignment is not possible under any applicable law, Supplier hereby grants Groeneveld-Beka a worldwide, irrevocable, perpetual, royalty-free, transferable, sub-licensable license with respect to such deliverables or works of authorship. Supplier further grants Groeneveld-Beka a worldwide, irrevocable, perpetual, royalty-free, transferable, sub-licensable license with respect to any intellectual property rights in the deliverables which arose outside the scope of the Agreement but are necessary for Groeneveld-Beka to exercise its rights in the deliverables as reasonably contemplated by the Agreement. All improvements and developments related to the Products or Services arising out of the efforts of Groeneveld-Beka or both Groeneveld-Beka and Supplier under or in connection with the performance of the Agreement will be owned exclusively by Groeneveld-Beka, and Supplier shall reasonably cooperate with Groeneveld-Beka in confirming that result.</p>
<p><b>6.4</b> Der Lieferant sichert zu und garantiert, dass die Produkte und Dienstleistungen sowie die Herstellung, der Verkauf, die Nutzung und die Bereitstellung der Produkte und Dienstleistungen keine Geschäftsgeheimnisse, Patente, Marken, Urheberrechte, Designs, andere Rechte an geistigem Eigentum oder andere Rechte Dritter verletzen und dies auch in Zukunft nicht tun werden. Der Lieferant sichert ferner zu und gewährleistet, dass er keine Mitteilung von einem Dritten erhalten hat, dass eines der Produkte oder eine der Dienstleistungen oder deren Herstellung, Verkauf, Verwendung oder Bereitstellung irgendwo auf der Welt die Geschäftsgeheimnisse oder das geistige Eigentum oder andere Rechte eines anderen verletzt oder beeinträchtigt oder verletzen oder beeinträchtigen würde. Der Lieferant ist für die Zahlung aller Gebühren, Tantiemen und sonstigen Abgaben verantwortlich, die zur Aufrechterhaltung der zur Erfüllung dieser Garantien erforderlichen Rechte erforderlich sind.</p>	<p><b>6.4</b> Supplier represents and warrants that the Products and Services, and the manufacture, sale, use and provision of the Products and Services do not and will not infringe any trade secrets, patents, trademarks, copyright, design, other intellectual property right or any other right of any third party. Supplier further represents and warrants that it has not received any notice from a third party that any of the Products or Services or their manufacture, sale, use or provision anywhere in the world violates or infringes or would violate or infringe the trade secrets or intellectual property or other rights of another. Supplier is responsible for the payment of any fees, royalties and other charges necessary to maintain the rights required to fulfill these warranties.</p>
<p><b>6.5</b> Falls ein Dritter die Nutzung von Produkten oder Dienstleistungen durch Groeneveld-Beka untersagt oder beeinträchtigt, so wird der Lieferant zusätzlich zu den sonstigen Verpflichtungen des Lieferanten (a) die erforderlichen Lizenzen beschaffen, sodass Groeneveld-Beka die Produkte oder Dienstleistungen weiterhin nutzen oder erhalten kann, oder (b) die Produkte oder Dienstleistungen ersetzen oder ändern, soweit dies erforderlich ist, damit Groeneveld-Beka die Produkte oder Dienstleistungen weiterhin nutzen oder erhalten kann</p>	<p><b>6.5</b> If a third party enjoins or interferes with Groeneveld-Beka's use of any Products or Services, then in addition to Supplier's other obligations, Supplier shall (a) obtain any licenses necessary to permit Groeneveld-Beka to continue to use or receive the Products or Services, or (b) replace or modify the Products or Services as necessary to permit Groeneveld-Beka to continue to use or receive the Products or Services</p>
<p><b>6.6</b> Bei Kündigung einer Bestellung oder des Vertrags sichert der Lieferant unabhängig vom Grund der Kündigung zu, Groeneveld-Beka innerhalb von zehn (10) Kalendertagen ab dem Datum der Beendigung der Bestellung oder des Vertrags alle im Rahmen dieser Bestellung oder dieses Vertrags erstellten Elemente und Dokumente zu übermitteln.</p>	<p><b>6.6</b> In the event of termination of an Order or Contract, regardless the reason for such termination, Supplier undertakes to deliver to the Groeneveld-Beka, within ten (10) calendar days from the date of termination of the Order or Contract, all elements and documents produced under this Order or Contract.</p>
<p><b>7. Kündigung</b></p>	<p><b>7. Termination</b></p>
<p><b>7.1</b> Groeneveld-Beka kann die Vereinbarung oder eine im Rahmen der Vereinbarung aufgegebene Bestellung jederzeit ganz oder teilweise kündigen, indem sie den Lieferanten schriftlich darüber informiert. Wenn Groeneveld-Beka diesem Abschnitt entsprechend kündigt, besteht die einzige Verpflichtung von Groeneveld-Beka darin, dem Lieferanten (a) die Produkte oder Dienstleistungen zu erstatten, die bis zum Tag der Kündigung tatsächlich geliefert oder erbracht und von Groeneveld-Beka abgenommen wurden, und (b) die dem</p>	<p><b>7.1</b> Groeneveld-Beka may terminate, in whole or in part, the Agreement or any purchase order issued under the Agreement, at any time for its convenience, by notifying Supplier in writing. If Groeneveld-Beka terminates pursuant to this Section, Groeneveld-Beka's sole obligation will be to reimburse Supplier for (a) those Products or Services actually shipped or performed and accepted by Groeneveld-Beka up to the date of termination, and (b) actual costs incurred by Supplier up to the date of termination for unfinished goods which are useable, in</p>

<p>Lieferanten bis zum Tag der Kündigung tatsächlich entstandenen Kosten für unfertige Waren, die verwendbar sind, sich in handelsüblichem Zustand befinden und speziell für Groeneveld-Beka hergestellt wurden und die nicht Standardprodukte des Lieferanten sind, zu erstatten. Groeneveld-Beka erstattet die unter (b) genannten Kosten nur soweit, wie diese Kosten angemessen sind und dem gekündigten Teil der Vereinbarung ordnungsgemäß zuzuordnen sind, und nachdem zunächst der angemessene Wert oder die Kosten (je nachdem, welcher Betrag höher ist) aller Waren oder Materialien abgezogen wurden, die der Lieferant mit schriftlicher Zustimmung von Groeneveld-Beka verwendet oder verkauft hat. Die Verpflichtung von Groeneveld-Beka zur Erstattung der Kosten des Lieferanten diesem Abschnitt entsprechend übersteigt nicht den Kaufpreis in Bezug auf die gekündigte Bestellung (oder einen Teil davon). Alle Erstattungsansprüche des Lieferanten in diesem Abschnitt sind innerhalb von 30 Tagen nach dem Datum der Kündigung der Bestellung schriftlich bei Groeneveld-Beka einzureichen und müssen ausreichend unterstützende Daten umfassen, um eine Prüfung durch Groeneveld-Beka zu ermöglichen. Wird ein Anspruch nicht innerhalb dieser 30-Tage-Frist eingereicht, gilt dies als Verzicht des Lieferanten auf alle Ansprüche. Der Lieferant hat danach unverzüglich alle von Groeneveld-Beka angeforderten ergänzenden und unterstützenden Informationen zu übermitteln.</p> <p><b>7.1.1</b> Groeneveld-Beka haftet nicht für folgendes, und der Lieferant stimmt zu, eine solche Haftung nicht gegen Groeneveld-Beka geltend zu machen: (a) Folgeschäden, Neben-, indirekte, Sonderschäden und Strafschadenersatz; (b) Rückruftkosten, Kosten für die Stilllegung von Produktionslinien, entgangene oder erwartete Gewinne oder Einnahmen oder Kapitalkosten; (c) Fertigerzeugnisse, unfertige Erzeugnisse oder Materialien, die der Lieferant in Mengen herstellt oder beschafft, die über die von Groeneveld-Beka in Bestellungen oder Freigaben genehmigten Mengen hinausgehen (jedoch unter Ausschluss prognostizierter Mengen); (d) Waren oder Materialien, die sich im Standardbestand des Lieferanten befinden oder die leicht verkäuflich sind; (e) Ansprüche der Lieferanten des Lieferanten oder anderer Dritter auf Schadenersatz oder Strafzahlungen, und (f) alle anderen Verluste, Schäden, Verbindlichkeiten, Kosten und Aufwendungen, die hierin nicht ausdrücklich festgelegt sind.</p> <p><b>7.1.2</b> Groeneveld-Beka kann die Vereinbarung oder eine im Rahmen der Vereinbarung aufgegebenen Bestellung ganz oder teilweise kündigen, indem sie den Lieferanten schriftlich benachrichtigt, wenn sie von Verspätungen, Stornierungen oder anderen Ereignissen durch ihren Kunden betroffen ist, die sich ihrer zumutbaren Kontrolle entziehen. Eine solche Kündigung erfolgt ohne Haftung oder Verpflichtung auf Seiten von Groeneveld-Beka, einschließlich der Verpflichtung, dem Lieferanten die Kosten für Materialien oder unfertige Erzeugnisse zu erstatten.</p>	<p>merchantable condition and specifically manufactured for Groeneveld-Beka and not standard products of Supplier. Groeneveld-Beka will reimburse the costs in (b) only to the extent such costs are reasonable and properly allocable to the terminated portion of the Agreement, and after first subtracting the reasonable value or cost (whichever is higher) of any goods or materials used or sold by Supplier with Groeneveld-Beka's written consent. Groeneveld-Beka's obligation to reimburse Supplier under this Section will not exceed the purchase price in respect of the order (or portion thereof) terminated. All claims by Supplier for reimbursement under this Section must be submitted in writing to Groeneveld-Beka within 30 days following the order termination date, with sufficient supporting data to permit an audit by Groeneveld-Beka. Failure to file a claim within such 30 day period will constitute a waiver by Supplier of all claims. Supplier shall thereafter promptly furnish any supplemental and supporting information Groeneveld-Beka requests.</p> <p><b>7.1.1</b> Groeneveld-Beka will not be liable for, and Supplier agrees not to assert that Groeneveld-Beka is liable for, any of the following: (a) consequential, incidental, indirect, special and punitive damages; (b) recall costs, line shut-down costs, lost or anticipated profits or revenue or cost of capital; (c) finished Products, work-in-process or materials which Supplier fabricates or procures in amounts that exceed those authorized by Groeneveld-Beka in purchase orders or releases (but excluding forecast quantities); (d) goods or materials that are in Supplier's standard stock or that are readily marketable; (e) claims of Supplier's suppliers or other third parties for damages or penalties, and (f) all other losses, damages, liabilities, costs and expenses not expressly set forth herein.</p> <p><b>7.1.2</b> Groeneveld-Beka may terminate, in whole or in part, the Agreement or any purchase order issued under the Agreement, by notifying Supplier in writing, if it is affected by customer delays, cancellations or other events beyond its reasonable control. Such termination will be without liability or obligation to Groeneveld-Beka, including any obligation to reimburse Supplier for any materials or work-in-process.</p>
<p><b>7.2</b> Unbeschadet anderer Rechte oder Rechtsmittel kann jede Partei in folgenden Fällen einen Vertrag ohne Haftung der anderen Partei gegenüber mit sofortiger Wirkung durch Mitteilung kündigen: (i) im Fall der Insolvenz der anderen Partei, bei einer Abtretung zugunsten der Gläubiger; (ii) falls ein Ereignis, das als zufälliges Ereignis oder höhere Gewalt gilt, länger als zwei (2) Monate andauert; (iii) falls die andere Partei ihre Geschäftstätigkeit ganz oder zu einem wesentlichen Teil aussetzt oder einstellt oder im Begriff ist, sie ganz oder zu einem wesentlichen Teil auszusetzen oder einzustellen.</p>	<p><b>7.2</b> Without prejudice to any other right or remedy, each Party may immediately terminate a Contract without liability of the other party by giving prior notice (i) in the event of the other party's insolvency, of assignment for the benefit of creditors; (ii) in the event that an event qualifying as a fortuitous event or force majeure lasts more than two (2) months; (iii) in the event that the other party suspends or ceases or is about to suspend or cease all or a substantial part of its business.</p>
<p><b>7.3</b> Unbeschadet ihrer sonstigen Rechte oder Rechtsmittel kann Groeneveld-Beka einen Vertrag ohne Haftung der anderen Partei gegenüber durch eine entsprechende Mitteilung an diese mit sofortiger Wirkung kündigen, falls die andere Partei die in den obigen Artikeln 2 (alle Punkte) und 3 (alle Punkte) genannten Verpflichtungen nicht oder nicht korrekt erfüllt.</p>	<p><b>7.3</b> Without prejudice to any of its other rights or remedies, the Groeneveld-Beka may immediately terminate a Contract without liability to the other party by giving notice to the latter in the event that the other party fails to fulfil or incorrectly fulfils the obligations referred to the aforementioned articles 2 (all points) and 3 (all points).</p>
<p><b>7.4</b> Die Anwendung der Artikel 7.2 und 7.3 berührt nicht das Recht der Parteien, ihnen möglicherweise zustehenden Schadenersatz zu verlangen.</p>	<p><b>7.4</b> The application of articles 7.2 and 7.3 does not affect the right of the parties to claim any damages that they may have the right to request.</p>
<p><b>7.5</b> Im Fall der vorzeitigen Kündigung eines Vertrags, egal aus welchem Grund, durch Groeneveld-Beka, kann diese nach eigenem Ermessen entscheiden, andere laufende Bestellungen und/oder bestehende Verträge mit dem Lieferanten zu kündigen.</p>	<p><b>7.5</b> In the event of early termination of a Contract, for any reason, by the Groeneveld-Beka, it may decide, at its discretion, to resolve other Orders in progress and / or Contracts in place with the Supplier.</p>
<p><b>7.6</b> Die vorzeitige Kündigung eines Vertrags, egal aus welchem Grund, durch den Lieferanten hat keine Auswirkungen auf</p>	<p><b>7.6</b> The early termination of a Contract, for any reason, by the Supplier has no effect on any other Order transmitted by the</p>

andere Bestellungen, die von Groeneveld-Beka an den Lieferanten übermittelt werden, und auf andere geltende Verträge.	Groeneveld-Beka to the Supplier and on any other Contract in force.
<b>8. Anwendbares Recht</b>	<b>8. Applicable law</b>
Die Vereinbarung unterliegt den Gesetzen des Gerichtsorts, wie nachfolgend definiert und diesen entsprechend ausgelegt, ohne Anwendung der Kollisionsnormen des Gerichtsorts. Beide Parteien stimmen der Gerichtsbarkeit der Gerichte des Gerichtsorts für die Beilegung aller Streitigkeiten, die sich aus der Vereinbarung ergeben, zu; diese Zustimmung betrifft die ausschließliche Zuständigkeit dieser Gerichte, sofern der Lieferant nicht in einer Gerichtsbarkeit ansässig ist und sich die Vermögenswerte des Lieferanten nicht in einer Gerichtsbarkeit befinden, die von solchen Gerichten erlassene Urteile nicht zur Vollstreckung anerkennt. In diesem Fall kann Groeneveld-Beka nach eigenem Ermessen andere Gerichte anrufen. Der Gerichtsort ist definiert als das Land, in dem sich die Einrichtung des Käufers befindet, der Käufe im Rahmen der Vereinbarung tätigt. Das Übereinkommen der Vereinten Nationen über Verträge über den internationalen Warenkauf findet auf diese Vereinbarung keine Anwendung.	The Agreement is governed by and interpreted in accordance with the laws of the Situs, as defined below, without reference to the conflict of laws rules of the Situs. Both parties consent to the jurisdiction of the courts of the Situs for the resolution of any dispute arising under the Agreement; that consent will be to the exclusive jurisdiction of such courts, except if Supplier is from or Supplier's assets are located in a jurisdiction that does not recognize judgments issued by such courts for enforcement, in which case Groeneveld-Beka may choose to bring suit in other courts. The Situs is defined as the country in which the facility of Buyer making purchases under the Agreement is located. The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods will not apply to the Agreement
<b>9. Allgemeine Bestimmungen</b>	<b>9. General Provisions</b>
<b>9.1</b> Die vollständige oder teilweise Ungültigkeit oder Nichtdurchsetzbarkeit einer Bestimmung dieses Vertrags berührt in keiner Weise die Gültigkeit oder Durchsetzbarkeit der Bestimmung für einen anderen Zweck, und berührt nicht die anderen Bestimmungen dieser allgemeinen Bedingungen.	<b>9.1</b> The total or partial invalidity or inapplicability of any provision of this contract does not in any way affect the validity or applicability of such provision for any other purpose, nor does it affect the other provisions of this General Conditions.
<b>9.2</b> Verlangt eine Vertragspartei von der anderen Vertragspartei nicht die strikte Einhaltung einer Verpflichtung aus diesem Vertrag, so berührt dies in keiner Weise ihr Recht, diese Erfüllung zu einem späteren Zeitpunkt zu verlangen. Darüber hinaus stellt kein Verzicht einer Vertragspartei bei der Verletzung einer der Bestimmungen dieser Vereinbarung einen Verzicht bei einer späteren Verletzung derselben Bestimmung oder bei der Verletzung anderer Bestimmungen dar.	<b>9.2</b> The failure of a Party to require strict performance by the other Party of any obligation hereunder shall in no way affect its right to require such performance at any time thereafter. In addition, no waiver by either Party of the breach of any provision hereof shall constitute a waiver of any subsequent breach of the same provision, or any breach of any other provisions.
<b>9.3</b> Der Lieferant entschädigt Groeneveld-Beka und ihre verbundenen Unternehmen und deren jeweilige Direktoren, Führungskräfte, Mitarbeiter, Agenten, Vertreter und Kunden für, verteidigt sie gegen und hält sie schadlos an allen Ansprüchen, Urteilen, Verfügungen, Haftungsansprüchen, Schäden, Verlusten, Kosten und Ausgaben (einschließlich tatsächlicher Anwalts- und Beratungskosten), die sich aus (a) einer Handlung oder Unterlassung des Lieferanten oder seiner Mitarbeiter, Untervertragsnehmer, Agenten oder Vertreter (b) der Ausführung von Dienstleistungen oder Arbeiten durch den Lieferanten oder seine Mitarbeiter, Untervertragsnehmer, Agenten oder Vertreter oder durch deren Anwesenheit in den Räumlichkeiten von Groeneveld-Beka oder der Kunden von Groeneveld-Beka, (c) der Nutzung des Eigentums von Groeneveld-Beka oder des Kunden von Groeneveld-Beka, (d) einer Verletzung der Zusicherungen, Garantien oder Verpflichtungen des Lieferanten im Rahmen dieser Vereinbarung, (e) einer angeblichen oder tatsächlichen Verletzung der Geschäftsgeheimnisse oder des geistigen Eigentums oder anderer Rechte Dritter, (f) der/den vom Lieferanten zur Verfügung gestellten Ausrüstung, Materialien, Produkten oder Dienstleistungen, oder (g) Produktinformationen, Bedienungsanleitungen, Sicherheitsinformationen oder anderen Informationen oder Materialien die Produkte, die der Lieferant herstellt oder Groeneveld-Beka oder den Kunden von Groeneveld-Beka oder den Benutzern der Produkte zur Verfügung gestellt hat, betreffend, ergeben oder damit in Zusammenhang stehen. Dieser Abschnitt gilt unter anderem für Ansprüche aufgrund von Verletzung oder Tod von Personen (einschließlich Mitarbeitern des Lieferanten, von Groeneveld-Beka oder von Dritten) oder Schäden an Eigentum (einschließlich Eigentum des Lieferanten, von Groeneveld-Beka oder von Dritten), unabhängig davon, ob Ansprüche aus unerlaubter Handlung, Fahrlässigkeit, vertraglichen Verpflichtungen, Garantie, verschuldensunabhängiger Haftung oder einem anderen Rechtsgrund entstehen.	<b>9.3</b> Supplier shall indemnify, defend and hold harmless Groeneveld-Beka and its affiliates and their respective directors, officers, employees, agents, representatives and customers against all claims, judgments, decrees, liability, damages, losses, costs and expenses (including actual attorneys' and consultants' fees) that arise out of or relate to (a) any act or omission of Supplier or its employees, subcontractors, agents or representatives, (b) the performance of any service or work by Supplier or its employees, subcontractors, agents or representatives, or through their presence on Groeneveld-Beka's or Groeneveld-Beka's customers' premises, (c) the use of the property of Groeneveld-Beka or Groeneveld-Beka's customer, (d) any breach by Supplier of its representations, warranties or obligations under this Agreement, (e) any alleged or actual infringement of the trade secrets or intellectual property or other rights of third parties, (f) Supplier-furnished equipment, materials, Products or Services, or (g) any product information, operating instructions, safety information or other information or materials relating to the Products which were created by Supplier or provided by Supplier to Groeneveld-Beka or to Groeneveld-Bekas or users of the Products. This Section applies to, among other things, claims for injury to or death of persons (including employees of Supplier, Groeneveld-Beka or third parties) or damage to any property (including property of Supplier, Groeneveld-Beka or third parties), and regardless of whether claims arise under tort, negligence, contract, warranty, strict liability or any other legal theory
<b>10. Vertragsdauer</b>	<b>10. Durata del Contratto</b>
Die Vertragsdauer und die Bedingungen für den Rücktritt sind in den besonderen Einkaufsbedingungen angegeben.	The duration of the Contract and the terms to be able to withdraw will be those indicated in the Special Conditions of Purchase.
<b>11. Ethikkodex</b>	<b>11. Ethic Code</b>
Dem Lieferanten ist bekannt, dass die Groeneveld-Beka-Gruppe	The Supplier is aware that the Groeneveld-BekaGroup has

<p>einen eigenen Ethikkodex verabschiedet hat, und er erklärt und bestätigt durch Unterzeichnung dieses Vertrages und mit der Ausführung der Bestellung, den auf <a href="http://www.timken.com">www.timken.com</a> veröffentlichten Ethikkodex gelesen zu haben.</p>	<p>adopted its own Code of Ethics, and with the signing of this contract and with the execution of the Order declares and acknowledges to have read the Code of Ethics, published on <a href="http://www.timken.com">www.timken.com</a>.</p>
<p><b>12. Datenschutz</b></p>	<p><b>12. Data protection</b></p>
<p>12.1 Zum Zweck dieses Abschnitts gilt folgendes: „Datenschutzgesetz“ bezeichnet alle anwendbaren Gesetze, die die Verwendung von Daten in Bezug auf identifizierte oder identifizierbare Personen regeln, einschließlich des Datenschutzgesetzes von 1998, der Verordnungen zum Datenschutz und zur elektronischen Kommunikation (EG-Richtlinie) von 2003 in der jeweils geänderten oder ersetzten Fassung und der Datenschutzgrundverordnung (EU) 2016/679 (und aller ihrer Durchführungsgesetze), soweit sie auf eine Partei anwendbar sind; „Personenbezogene Daten“ hat die in den Datenschutzgesetzen festgelegte Bedeutung; der „Europäische Wirtschaftsraum“ besteht aus der Europäischen Union sowie aus Island, Liechtenstein und Norwegen; der „Datenschutzverantwortliche“, „Auftragsverarbeiter“ und die „Betroffene Person“ haben die jeweils in den Datenschutzgesetzen definierten Bedeutungen.</p> <p>12.2 Dieser Abschnitt 12 kommt zur Anwendung, wenn der Lieferant von oder im Namen Groeneveld-Beka im Rahmen der Dienstleistungen oder anderweitig personenbezogene Daten erhält, für die Groeneveld-Beka als Datenschutzverantwortlicher verantwortlich ist, und unter diesen Umständen wird davon ausgegangen, dass der Lieferant im Namen von Groeneveld-Beka in der Eigenschaft eines Auftragsverarbeiters handelt. Die Art und der Zweck der durchzuführenden Verarbeitung, die Art der personenbezogenen Daten, die Kategorien der betroffenen Personen und die Dauer der Verarbeitung müssen in der Bestellung oder in einem gesonderten, durch einen bevollmächtigten Vertreter von Groeneveld-Beka unterzeichneten Schreiben festgelegt werden. Falls ein solches Dokument nicht vorliegt, entsprechen sie dem für die Vertragserfüllung oder natürlich für die Entwicklung der Geschäftsbeziehung zwischen den Parteien innerhalb der von den Datenschutzgesetzen festgelegten Grenzen erforderlichen Umfang. Der Lieferant muss bei der Verarbeitung personenbezogener Daten jederzeit die datenschutzrechtlichen Verpflichtungen des Lieferanten einhalten und darf Groeneveld-Beka durch keine Handlung oder Unterlassung veranlassen, gegen Datenschutzgesetze zu verstoßen.</p> <p>12.3 Ohne die allgemeinen Verpflichtungen des Lieferanten gemäß Abschnitt 12.2 einzuschränken, darf/muss der Lieferant: (A) personenbezogene Daten ausschließlich zum Zweck der Erfüllung der Verpflichtungen des Lieferanten Groeneveld-Beka gegenüber und den schriftlichen Anweisungen von Groeneveld-Beka entsprechend verarbeiten, sofern nicht gesetzlich etwas anderes vorgeschrieben ist; in diesem Fall muss der Lieferant (soweit gesetzlich zulässig) den Kunden vor der Durchführung der Verarbeitung über die gesetzliche Vorschrift informieren; (B) alle geeigneten technischen und organisatorischen Maßnahmen ergreifen, um ein Sicherheitsniveau für die personenbezogenen Daten zu gewährleisten, das den Risiken für Personen angemessen ist, die sich aus der zufälligen oder unrechtmäßigen Zerstörung, dem Verlust, der Änderung, der unberechtigten Weitergabe oder dem unberechtigten Zugriff auf die personenbezogenen Daten ergeben können; (C) sicherstellen, dass alle Personen, die zur Verarbeitung der personenbezogenen Daten befugt sind, zur Geheimhaltung verpflichtet sind; (D) keine personenbezogenen Daten an Personen außerhalb des Europäischen Wirtschaftsraums übertragen oder ihnen den Zugriff darauf gewähren, außer: (i) nach vorheriger schriftlicher Zustimmung von Groeneveld-Beka; (ii) vorbehaltlich der Durchführung aller geeigneten technischen und organisatorischen Maßnahmen; und (iii) wenn die Übermittlung in einen Staat oder der Zugriff aus einem Staat erfolgt, von dem die EU nicht festgestellt hat, dass er einen angemessenen Schutz der Rechte und Freiheiten der betroffenen Personen die Verarbeitung personenbezogener Daten betreffend bereitstellt, so ist dies nur nach Ergreifen der Maßnahmen und Unterzeichnung aller erforderlichen Dokumente möglich, die erforderlich sind, damit der Kunde die Datenschutzgesetze in diese Übermittlung betreffend einhalten kann; (E) keinen Unterauftragsverarbeiter beauftragen und keinen anderen Dritten (mit Ausnahme der eigenen Mitarbeiter</p>	<p>12.1 For purposes of this Section: “Data Protection Laws” means all applicable laws that govern the use of data relating to identified or identifiable individuals, including the Data Protection Act 1998, the Privacy and Electronic Communications (EC Directive) Regulations 2003, as amended or replaced from time to time, and the General Data Protection Regulation (EU) 2016/679 (and any implementing laws) to the extent that it is applicable to a party; “Personal Data” has the meaning given in the Data Protection Laws; “European Economic Area” consists of the European Union and also Iceland, Liechtenstein and Norway; “Controller”, “Processor”, and “Data Subject” shall have the meanings given to them in Data Protection Laws.</p> <p>12.2 This Section 12 applies when Supplier receives from or on behalf of Groeneveld-Beka, as part of the Services or otherwise, Personal Data for which Groeneveld-Beka is responsible as a Controller, and in those circumstances Supplier is deemed to be acting on behalf of Groeneveld-Beka in the capacity of a Processor. The nature and purposes of the processing to be undertaken, the types of personal data, the categories of data subjects involved, and the duration of the processing should be set out in the purchase order or in a separate writing signed by an authorized representative of Groeneveld-Beka; or, in the absence of such document, those required for the performance of the contract or naturally required for the development of the commercial relationship between the parties within the limits set by the Data Protection Laws. The Supplier shall comply with Supplier’s obligations under Data Protection Laws at all times when processing Personal Data and shall not, by any act or omission, cause Groeneveld-Beka to be in breach of any Data Protection Laws.</p> <p>12.3 Without limiting Supplier’s general obligations under Section 12.2, Supplier shall: (A) process any Personal Data solely for the purpose of performing Supplier’s obligations to Groeneveld-Beka and in accordance with Groeneveld-Beka’s written instructions, unless otherwise required by law, in which case, Supplier shall (to the extent permitted by law) inform the Customer of that legal requirement before carrying out the processing; (B) take all appropriate technical and organizational measures to ensure a level of security for the Personal Data appropriate to the risks to individuals that may result from the accidental or unlawful destruction, loss, alteration, unauthorized disclosure of, or access to the Personal Data; (C) ensure that all persons authorized to process the Personal Data shall be under obligations of confidentiality; (D) not transfer any Personal Data to, or allow access to it from, outside the European Economic Area except: (i) upon Groeneveld-Beka’s prior written consent; (ii) subject to the implementation of all appropriate technical and organizational measures; and (iii) if the transfer is to, or access is from, a state that the EU has not determined to provide an adequate level of protection for the rights and freedoms of data subjects in relation to the processing of personal data, then only upon implementation of such measures and the conclusion of all necessary documents as are required to enable the Customer to comply with Data Protection Laws in relation to such transfer; (E) not engage a sub-processor or authorize any other third party (other than the Supplier’s own staff, which staff will be appropriately trained in the handling of Personal Data) to process the Personal Data unless: (i) it has obtained prior written consent from Groeneveld-Beka; and (ii) the proposed sub-processor has entered into a contract with the Supplier that imposes obligations on the sub-processor equivalent to those imposed on the Supplier pursuant to this Section 12; (F) remain liable for the acts and omissions of its sub-processors as if they were the Supplier’s own; (G) provide all necessary assistance and information to enable Groeneveld-Beka to fulfil its obligations to respond to any requests from Data Subjects or supervisory authorities in accordance with Data Protection Laws; (H) permit Groeneveld-Beka (either itself or through third party auditors appointed by Groeneveld-Beka) to audit the Supplier’s compliance with these terms upon reasonable notice and provide Groeneveld-Beka with reasonable access to Supplier’s documents, premises, records and systems as may be required</p>

<p>des Lieferanten, die für die Handhabung personenbezogener Daten entsprechend geschult sind) ermächtigen, die personenbezogenen Daten zu verarbeiten, es sei denn: (i) mit vorheriger schriftlicher Zustimmung von Groeneveld-Beka; und (ii) nach Abschluss eines Vertrags durch den vorgesehenen Unterauftragsverarbeiter mit dem Lieferanten, der dem Unterauftragsverarbeiter Verpflichtungen auferlegt, die denen entsprechen, die der Lieferant unter diesem Abschnitt 12 trägt; (F) für die Handlungen und Unterlassungen seiner Unterauftragsverarbeiter so haftbar bleiben, wie für seine eigenen Handlungen und Unterlassungen; (G) jede erforderliche Unterstützung und Information zur Verfügung stellen, damit Groeneveld-Beka ihren Verpflichtungen zur Beantwortung von Anfragen von betroffenen Personen oder Aufsichtsbehörden den Datenschutzgesetzen entsprechend nachkommen kann; (H) Groeneveld-Beka (entweder direkt oder durch von Groeneveld-Beka beauftragte externe Prüfer) gestatten, die Einhaltung dieser Bedingungen durch den Lieferanten nach angemessener Ankündigung zu überprüfen, und Groeneveld-Beka angemessenen Zugang zu den Dokumenten, Räumlichkeiten, Aufzeichnungen und Systemen des Lieferanten gewähren, soweit dies für die Zwecke solcher Prüfungen erforderlich ist; (I) Groeneveld-Beka unverzüglich benachrichtigen, wenn: (i) eine Sicherheitsverletzung oder der Verdacht auf eine Sicherheitsverletzung personenbezogener Daten betreffend vorliegt; (ii) personenbezogene Daten von einem Dritten verwendet, an einen Dritten weitergegeben oder von einem Dritten eingesehen wurden oder der Verdacht besteht, dass dies der Fall ist (mit Ausnahme der in diesem Abschnitt X vorgesehenen Fälle); (iii) personenbezogene Daten verloren gehen, beschädigt, zerstört oder anderweitig unbrauchbar gemacht werden; oder (iv) der Lieferant eine Anfrage zu den Rechten einer betroffenen Person oder eine andere Mitteilung solche Daten betreffend erhält; (J) nach Wahl von Groeneveld-Beka nach dem Abschluss der Erfüllung der vertraglichen Verpflichtungen alle personenbezogenen Daten löschen oder an Groeneveld-Beka zurückgeben und alle vorhandenen Kopien löschen, sofern Datenschutzgesetze nichts anderes verlangen.</p>	<p>for the purposes of such audits; (I) promptly notify Groeneveld-Beka if: (i) there is a breach or suspected breach of security in relation to any Personal Data; (ii) any Personal Data is or is suspected to be used, disclosed to, or accessed by a third party (excepted as provided for in this Section X); (iii) any Personal Data is lost, corrupted, destroyed, or otherwise rendered unusable; or (iv) Supplier receives a data subject rights request or any other notice in relation to such data; and in each of the foregoing circumstances, deal with the circumstances in accordance with Groeneveld-Beka's instructions; (J) at the choice of Groeneveld-Beka, delete or return all Personal Data to Groeneveld-Beka after the end of the performing the Agreement obligations, and delete existing copies, unless otherwise required by Data Protection Laws.</p>
--	--